

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 28.

Vydána dne 16. dubna 1947.

Cena Kčs 2.60.

O B S A H:

54. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní a platební dohoda mezi republikou Československou a republikou Tureckou, podepsaná v Ankaře dne 5. prosince 1946.

54.

Vládní vyhláška ze dne 31. ledna 1947,

kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní a platební dohoda mezi republikou Československou a republikou Tureckou, podepsaná v Ankaře dne 5. prosince 1946.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb., o prozatímní úpravě obchodních styků s cizinou, v prozatímní platnost s účinností ode dne 15. prosince 1946 připojená obchodní a platební dohoda mezi republikou Československou a republikou Tureckou, podepsaná v Ankaře dne 5. prosince 1946 spolu s připojenými verbálními notami a s dodatkem k modu vivendi mezi Československem a Tureckem ze dne 30. dubna 1936.

Dr. Zenkl v. r.

úřadující náměstek předsedy vlády.

(Překlad.)

Obchodní dohoda mezi Československem a Tureckem.

Vláda československá a vláda turecká, přejíce si rozvíniti výměnu zboží a usnadniti platební styk mezi oběma státy, dohodly se na základě modu vivendi, jenž byl mezi Československem a Tureckem podepsán dne 30. dubna 1934 a jenž byl znovu uveden v účinnost obchodní a platební dohodou mezi oběma zeměmi z 22. června 1945, na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Výměna zboží mezi Československem a Tureckem se bude dít podle všeobecných předpisů, platných v obou zemích pro dovoz a vývoz.

Accord

de Commerce entre la Tchécoslovaquie et la Turquie.

Le Gouvernement Tchécoslovaque et le Gouvernement Turc, désireux de développer les échanges commerciaux et de faciliter les paiements entre les deux pays, sont convenus, sur la base du Modus Vivendi signé le 30 Avril 1934 entre la Tchécoslovaquie et la Turquie et remis en application par l'Accord de Commerce et de Paiement du 22 Juin 1945 entre les deux pays, d'adopter les dispositions suivantes:

Article 1^{er}.

Les échanges commerciaux entre la Tchécoslovaquie et la Turquie s'effectueront conformément aux régimes généraux d'importation et d'exportation en vigueur dans les deux pays.

Článek 2.

Způsob úhrady plynoucí z transakcí schválených během platnosti této dohody příslušnými úřady obou států bude upraven podle ustanovení platební dohody, sjednané dnešního dne.

Článek 3.

Ode dne, kdy tato dohoda nabude účinnosti, zboží, zaslané jednou i druhou stranou musí býti opatřeno osvědčením o původu, podle připojeného vzoru, vystaveným příslušnými úřady vývozního státu.

U zásilek, jejichž hodnota nepřesahuje 100 tureckých liber nebo jim odpovídající hodnotu v jiné měně, se osvědčení o původu nevyžadují.

Článek 4.

Transakce, schválené příslušnými úřady obou států podle ustanovení dohody podepsané dne 7. června 1946 a k ní připojeného dopisu, týkajících se dodávek československého těžkého průmyslu, budou likvidovány podle smluv sjednaných mezi dovozci a vývozci obou států.

Kompensační obchody soukromé, jakož i obchody ve volných devisách, započaté před tím než tato dohoda nabyla účinnosti, budou likvidovány podle všeobecných předpisů, platných v každém z obou států v době, kdy tyto obchody byly schváleny dotčenými příslušnými úřady.

Článek 5.

Transakce, schválené příslušnými úřady obou států v době účinnosti této dohody a nedokončené před tím, než účinnosti pozbude, budou likvidovány podle všeobecných předpisů, platných v každém z obou států v době, kdy transakce byly schváleny.

Článek 6.

Za účelem rozvíjení hospodářských styků mezi oběma státy a předkládání návrhů všeho druhu na jejich usnadnění bude zřízena smíšená komise, složená ze zástupců československých a tureckých, jež se sejde na žádost příslušných úřadů obou států.

Article 2.

Les paiement relatifs aux transactions approuvées par les autorités compétentes des deux pays pendant la validité du présent Accord seront réglés d'après les dispositions de l'Accord de Paiement en date d'aujourd'hui.

Article 3.

Les marchandises expédiées de part et d'autre, après la mise en vigueur du présent Accord, devront être accompagnées d'un certificat d'origine, conforme au modèle ci-annexé, délivré par les autorités compétentes du pays exportateur.

Pour les envois dont la contrevaletur ne dépasse pas 100 livres turques ou l'équivalent en une autre monnaie, les certificats d'origine ne sont pas requis.

Article 4.

Les transactions approuvées par les autorités compétentes des deux pays, conformément aux dispositions de l'arrangement signé en date du 7 juin 1946, et à celles de la lettre y annexée au sujet de la livraison de l'industrie lourde tchécoslovaque, seront liquidées d'après les contrats intervenus entre les exportateurs et les importateurs des deux pays.

Les opérations de compensation privée ainsi que celles en devises libres, commencées avant la mise en application du présent Accord, seront liquidées conformément aux dispositions du régime général en vigueur dans chacun des deux pays au moment de leur approbation par les autorités compétentes respectives.

Article 5.

Les transactions approuvées par les autorités compétentes des deux pays pendant la validité du présent Accord et non achevées à son expiration, seront liquidées conformément au régime général en vigueur dans chacun des deux pays au moment de leur approbation.

Article 6.

En vue de suivre le développement des relations économiques entre les deux pays et de faire toutes propositions tendant à les faciliter, il sera constitué une commission mixte composée de représentants turcs et tchécoslovaques, qui se réunira à la demande des autorités compétentes des deux pays.

Článek 7.

Tato dohoda nabude účinnosti dne 15. prosince 1946 a zůstane v platnosti do 1. dubna 1948.

Nebude-li vypovězena dva měsíce předem, kdy pozbude platnosti, bude považována za mlčky prodlouženou do 31. března 1949.

Vyhotoveno v Ankaře, ve dvou exemplářích, ve francouzském znění, dne 5. prosince 1946.

Za vládu československou:

STANISLAV MIŇOVSKÝ v. r.

Za vládu tureckou:

B. SANUS v. r.

Article 7.

Le présent Accord entrera en vigueur le 15 Décembre 1946 et sera valable jusqu'au 1^{er} Avril 1948.

S'il n'est pas dénoncé par un préavis de deux mois avant la date de son échéance, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction jusqu'au 31 Mars 1949.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en français, le 5 Décembre 1946.

Pour le Gouvernement Turc:

B. SANUS m. p.

Pour le Gouvernement Tchecoslovaque:

STANISLAV MIŇOVSKÝ m. p.

POTVRZENÍ O PŮVODU ZBOŽÍ.

Odesílatel:

Příjemce:

Jméno:

Jméno:

Bydliště:

Bydliště:

Ulice:

Ulice:

Druh zboží:

Způsob balení:

Počet kusů:

Značka čís.:

Hrubá váha: kg

Hodnota:

Způsob dopravy:

Ve smyslu ustanovení Obchodní dohody mezi Československem a Tureckem ze dne 5. prosince 1946 potvrzuje Obchodní komora, že zboží shora vyjmenované jest původu československého, tureckého.

V dne

CERTIFICAT D'ORIGINE.

Expéditeur:

Destinataire:

Nom

Nom

Domicile

Domicile

Rue

Rue

Nature de la marchandise:

Mode d'emballage:

Nombre de colis:

Marque No.:

Poids brut kgs.

Valeur:

Voie d'expédition:

Conformément aux dispositions de l'Accord de Commerce entre la Tchécoslovaquie et la Turquie du 5 Décembre 1946, la Chambre de Commerce de certifie que les marchandises spécifiées ci-dessus sont d'origine tchécoslovaque, turque.

A le

(Překlad.)

Platební dohoda**mezi Československem a Tureckem.**

Za účelem usnadnění platebního styku mezi Československem a Tureckem, vláda československá a vláda turecká se dohodly takto:

Článek I.

Úhrada protihodnoty za turecké zboží dovezené nebo určené k dovozu do Československa podle ustanovení obchodní dohody, podepsané dnešního dne, jakož i všechny jiné úhrady z Československa do Turecka povolené podle platných československých zákonů o devizové kontrole, bude se dít platy na účet znějící na koruny československé na jméno Ústřední banky Turecké republiky otevřený u Národní banky československé, na němž nebudou připsovány úroky.

Článek II.

Úhrada protihodnoty za československé zboží, dovezené nebo určené k dovozu do Turecka podle ustanovení obchodní dohody podepsané dnešního dne, jakož i všechny jiné úhrady z Turecka do Československa povolené podle platných tureckých zákonů o devizové kontrole, bude se dít na vrub účtu, zmíněného v článku I.

Článek III.

Aby mohly býti prováděny úhrady oprávněným osobám podle ustanovení předcházejících článků, budou si Ústřední banka Turecké republiky a Národní banka československá vzájemně zasílati ihned od případu k případu platební příkazy.

Článek IV.

Když by kreditní saldo účtu, uvedeného v článku I. nestačilo ke krytí potřeby Ústřední banky Turecké republiky v československých korunách, bude Národní banka československá prováděti úhrady podle příkazů Ústřední banky Turecké republiky na vrub svrchu zmíněného účtu až do výše 150,000.000 Kčs.

Accord**de Paiement entre la Tchécoslovaquie et la Turquie.**

Le Gouvernement Tchécoslovaque et le Gouvernement Turc, en vue de faciliter les paiements entre la Tchécoslovaquie et la Turquie, sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}.

Le paiement de la contrevaletur des marchandises turques importées ou à importer en Tchécoslovaquie conformément aux dispositions de l'Accord de Commerce signé en date d'aujourd'hui, ainsi que tout autre paiement de Tchécoslovaquie en Turquie autorisé par la législation tchécoslovaque en vigueur sur le contrôle des changes, s'effectueront par des versements à un compte en Couronnes Tchécoslovaques non productif d'intérêts ouvert auprès de la Banque Nationale de Tchécoslovaquie au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Article II.

Le paiement de la contrevaletur des marchandises tchécoslovaques importées ou à importer en Turquie conformément aux dispositions de l'Accord de Commerce signé en date d'aujourd'hui, ainsi que tout autre paiement de Turquie en Tchécoslovaquie autorisé par la législation turque en vigueur sur le contrôle des changes, s'effectueront par le débit du compte mentionné à l'article I^{er}.

Article III.

En vue de permettre les paiements aux ayants droit conformément aux dispositions des articles précédents, la Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque Nationale de Tchécoslovaquie se communiqueront réciproquement au jour le jour les ordres de paiement.

Article IV.

Lorsque le solde créditeur du compte prévu par l'article 1^{er} ci-dessus sera insuffisant pour faire face aux besoins en Couronnes Tchécoslovaques de la Banque Centrale de la République de Turquie, la Banque Nationale de Tchécoslovaquie effectuera les paiements par le débit du susdit compte jusqu'à concurrence de Kčs 150,000.000, d'après les ordres de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Článek V.

V případě, že by částka uvedená v článku IV. nestačila potřebám Ústřední banky Turecké republiky, bude tato míti právo doplnit tento účet tím, že postoupí Národní bance československé zlato, dolary, švýcarské franky, nebo, po dohodě mezi oběma bankami, jakékoliv jiné valuty, které by Národní banka československá přijala, podle středního úředního přepočítacího kursu těchto valut v Praze v den převodu.

Článek VI.

Ústřední banka Turecké republiky bude provádět platební příkazy vydané Národní bankou československou, pokud kreditní saldo účtu, zmíněného v článku I. nepřekročí 150,000.000 Kčs ve prospěch Ústřední banky Turecké republiky.

Článek VII.

V případě, že by částka, uvedená v článku VI., nestačila potřebám Národní banky československé, bude tato míti právo postoupiti na vrub účtu zmíněného v článku I. Ústřední bance Turecké republiky zlato, dolary, švýcarské franky, nebo, po dohodě mezi oběma bankami, každou jinou valutu, kterou by Ústřední banka Turecké republiky přijala, podle středního úředního přepočítacího kursu těchto valut v Praze v den převodu.

Článek VIII.

Byla-li by hodnota československé koruny v poměru ke zlatu změněna, bude kreditní nebo debetní saldo účtu uvedeného v článku I. podle stavu ke dni, kdy změna nastala, upraveno Národní bankou československou přiměřeně k nastalé změně.

Článek IX.

Přepočítávání československých korun na turecké libry a tureckých liber na československé koruny bude prováděno podle středního úředního kursu dolaru U. S. A., zaznamenaného Národní bankou československou a středního úředního kursu dolaru U. S. A., zaznamenaného Ústřední bankou Turecké republiky.

Article V.

Au cas où le montant prévu à l'article IV ne suffirait pas aux besoins de la Banque Centrale de la République de Turquie, celle-ci aura le droit d'alimenter ce compte en cédant à la Banque Nationale de Tchécoslovaquie de l'or, des dollars, des francs suisses ou, après accord entre les deux Banques, toute autre monnaie qui serait acceptée par la Banque Nationale de Tchécoslovaquie sur la base du cours moyen officiel de ces monnaies à Prague au jour de la conversion.

Article VI.

La Banque Centrale de la République de Turquie exécutera les ordres de paiement émis par la Banque Nationale de Tchécoslovaquie pour autant que le solde créditeur du compte mentionné à l'article I^{er} ne dépassera pas Kčs 150,000.000 en faveur de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Article VII.

Au cas où le montant prévu à l'article VI ne suffirait pas aux besoins de la Banque Nationale de Tchécoslovaquie, celle-ci aura le droit de céder à la Banque Centrale de la République de Turquie, par le débit du compte mentionné à l'article I^{er}, de l'or, des dollars, des francs suisses ou, après accord entre les deux Banques, toute autre monnaie qui serait acceptée par la Banque Centrale de la République de Turquie, sur la base du cours moyen officiel de ces monnaies à Prague au jour de la conversion.

Article VIII.

Si la valeur de la Couronne Tchécoslovaque par rapport à l'or vient à être modifiée, le solde créditeur ou le solde débiteur du compte prévu à l'article I^{er}, existant au jour de la modification, sera ajusté par les soins de la Banque Nationale de Tchécoslovaquie dans la proportion de la modification intervenue.

Article IX.

La conversion des Couronnes Tchécoslovaques en Livres Turques et des Livres Turques en Couronnes Tchécoslovaques sera effectuée sur la base du cours moyen officiel du dollar U. S. A. pratiqué par la Banque Nationale de Tchécoslovaquie et du cours officiel du dollar U. S. A. pratiqué par la Banque Centrale de la République de Turquie.

Článek X.

V případě, že by obchodní dohoda podepsaná dnešního dne nebyla obnovena beze změny nebo se změnami, budou úhrady plynoucí z transakcí, schválených příslušnými úřady obou zemí během platnosti této dohody, prováděny podle ustanovení následujících článků.

Článek XI.

Bude-li účet uvedený ve shora uvedeném článku I. po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy tato dohoda pozbude účinnosti, vykazovati saldo k dobru, převede Národní banka československá toto saldo až do výše 75,000.000 Kčs na zlato, dolary, švýcarské franky nebo po dohodě mezi oběma bankami na jakoukoliv jinou valutu, kterou by Ústřední banka Turecké republiky přijala, podle středního úředního kursu těchto valut v Praze v den převodu. Zůstatek tohoto účtu bude převeden na likvidační účet znějící na československé koruny, uvedený v článku XIII.

Článek XII.

Bude-li po uplynutí šesti měsíců následujících po dni kdy tato dohoda pozbude účinnosti účet, zmíněný ve výše uvedeném článku I., vykazovati saldo k tíži, převede Ústřední banka republiky Turecké toto saldo až do výše 75,000.000 Kčs na zlato, dolary, švýcarské franky nebo po dohodě mezi oběma bankami na jakoukoliv jinou valutu, kterou by Národní banka československá přijala, podle středního úředního kursu těchto valut v Praze v den převodu. Zůstatek tohoto účtu bude převeden na likvidační účet znějící na československé koruny, uvedený v článku XIII.

Článek XIII.

Po uplynutí šesti měsíců, následujících po dni kdy tato dohoda pozbude účinnosti, otevře Národní banka československá ve svých knihách — podle článků XI. a XII. účet na jméno Ústřední banky Turecké republiky, znějící na československé koruny, na němž nebudou připsovány úroky a který bude označen jako účet likvidační.

a) Na tento likvidační účet bude převedeno kreditní nebo debetní saldo účtu zmíněného v článku I., který bude uzavřen způsobem uvedeným v článku XI. a XII.

b) Rovněž platy, jež budou turečtí nebo českoslovenští dlužníci povinni poskytnouti po

Article X.

Au cas où l'Accord de Commerce signé en date d'aujourd'hui ne serait pas renouvelé tel quel ou avec des modifications, les paiements relatifs aux transactions approuvées par les autorités compétentes des deux pays pendant la validité de celui-ci s'effectueront conformément aux dispositions des articles suivants.

Article XI.

Si à la fin des six mois qui suivront la date, d'expiration du présent accord, le compte prévu à l'article I^{er} ci-dessus présente un solde créditeur, la Banque Nationale de Tchécoslovaquie convertira ce solde jusqu'à concurrence de Kčs 75,000.000, en or, en dollars, en francs suisses ou, après accord entre les deux Banques, en toute autre monnaie qui serait acceptée par la Banque Centrale de la République de Turquie, sur la base du cours moyen officiel de ces monnaies à Prague au jour de la conversion; le reliquat de ce compte sera porté au compte de liquidation en Couronnes Tchécoslovaques mentionné à l'article XIII.

Article XII.

Si à la fin des six mois qui suivront la date d'expiration du présent accord, le compte prévu à l'article I^{er} ci-dessus présente un solde débiteur, la Banque Centrale de la République de Turquie convertira ce solde jusqu'à concurrence de Kčs 75,000.000, en or, en dollars, en francs suisses ou, après accord entre les deux Banques, en toute autre monnaie qui serait acceptée par la Banque Nationale de Tchécoslovaquie sur la base du cours moyen officiel de ces monnaies à Prague au jour de la conversion; le reliquat de ce compte sera porté au compte de liquidation en Couronnes Tchécoslovaques mentionné à l'article XIII.

Article XIII.

A la fin des six mois qui suivront la date de l'expiration du présent accord, la Banque Nationale de Tchécoslovaquie ouvrira sur ses livres, en application des articles XI et XII, au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie, un compte non productif d'intérêts libellé en Couronnes Tchécoslovaques et dénommé Compte de Liquidation.

a) A ce Compte de Liquidation sera viré le solde créditeur ou débiteur du compte mentionné à l'article I^{er}, qui sera clôturé selon le procédé décrit aux articles XI et XII.

b) De même, les paiements incombant aux débiteurs turcs et tchécoslovaques, après la

uplynutí svrchu zmíněných šesti měsíců podle smluv uzavřených během platnosti této dohody, budou oprávněným osobám uhrazeny z likvidačního účtu.

c) Rovněž protihodnota tureckého a československého vývozu, jenž bude uskutečněn po uplynutí svrchu zmíněných šesti měsíců, bude vyrovnána z likvidačního účtu.

d) Nelikvidované saldo likvidačního účtu bude na konci každého ročního období dluhující stranou uhrazeno až do výše 75,000.000 Kčs ve zlatě, dolarech, švýcarských francích nebo po dohodě obou bank v jakékoliv jiné měně, kterou by přijala podle okolností buď Ústřední banka Turecké republiky nebo Národní banka československá a to podle středního úředního kursu těchto valut v Praze v den převodu. Zůstatek tohoto účtu bude likvidován tímž způsobem, jak je stanoveno tímto článkem, až do úplného zániku vzájemných dluhů vzniklých ze smluv uzavřených během platnosti této dohody.

e) Aby mohla být provedena úhrada oprávněným osobám, je dohodnuto, že si obě banky budou zasílat ihned od případu k případu příslušné platební příkazy.

Článek XIV.

Tato dohoda nabude účinnosti téhož dne a zůstane v platnosti po tutéž dobu, jako obchodní dohoda podepsaná dnešního dne.

Vyhotoveno v Ankaře ve dvou exemplářích, ve francouzském znění, dne 5. prosince 1946.

Za vládu československou:

STANIŠLAV MIŇOVSKÝ v. r.

Za vládu tureckou:

B. SANUS v. r.

période de six mois mentionnée ci-dessus, en vertu de leurs contrats conclus pendant la validité du présent accord, seront effectués aux ayants droit par le Compte de Liquidation.

c) De même, la contrevaletur des exportations turques et tchécoslovaques qui seront effectuées après la période de six mois mentionnée ci-dessus, sera réglée par le Compte de Liquidation.

d) Le solde non liquidé du Compte de Liquidation à la fin de chaque période annuelle sera réglé par la Partie débitrice, jusqu'à concurrence de Kčs 75,000.000, en or, en dollars, en francs suisses ou, après accord entre les deux Banques en toute autre monnaie qui serait acceptée par la Banque Centrale de la République de Turquie ou par la Banque Nationale de Tchécoslovaquie, selon le cas, sur la base du cours moyen officiel de ces monnaies à Prague au jour de la conversion; le reliquat de ce compte sera soumis au même procédé de liquidation établi par cet article jusqu'à l'extinction totale des dettes réciproques provenant des contrats conclus pendant la validité du présent accord.

e) Il reste entendu que pour permettre le règlement aux ayants droit, les deux Banques se transmettront au jour le jour, les ordres de paiements y afférents.

Article XIV.

Le présent accord entrera en vigueur le même jour et aura la même durée de validité que l'accord de commerce signé en date de ce jour.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en français, le 5 Décembre 1946.

Pour le Gouvernement Turc:

B. SANUS m. p.

Pour le Gouvernement Tchécoslovaque:

STANISLAV MIŇOVSKÝ m. p.

(Překlad.)

Ankara, dne 5. prosince 1946.

Pane předsedo,

mám čest Vám oznámiti, že pro účely článku VIII. platební dohody, podepsané dnešního dne, hodnota československé koruny v poměru ke zlatu, vypočítaná podle

1. úředního středního kursu: 50 Kčs = 1 americký dolar,

2. a podle ceny 35 amerických dolarů za unci, placené americkou státní pokladnou, činí Kčs 56.263.77 za kg ryzího zlata.

Račte přijmouti, pane předsedo, ujištění mé nejhlubší úcty.

STANISLAV MIŇOVSKÝ v. r.

Pan

Burhan Zihni Sanus,

předseda komise pro sjednávání hospodářských a finančních dohod ministerstva zahraničních věcí,

Ankara.

(Překlad.)

Ankara, dne 5. prosince 1946.

Pane velvyslanče,

mám čest potvrditi příjem Vašeho přípisu ze dne 5. prosince 1946 tohoto znění:

„Mám čest Vám oznámiti, že pro účely článku VIII. platební dohody, podepsané dnešního dne, hodnota československé koruny v poměru ke zlatu, vypočítaná podle

1. úředního středního kursu: 50 Kčs = 1 americký dolar,

2. a podle ceny 35 amerických dolarů za unci, placené americkou státní pokladnou činí Kčs 56.263.77 za kg ryzího zlata.

Račte přijmouti, pane předsedo, ujištění mé nejhlubší úcty“.

Mám čest Vám oznámiti, že moje vláda souhlasí s tím, co shora uvedeno.

Račte přijmouti, pane velvyslanče, ujištění mé nejhlubší úcty.

B. SANUS v. r.

Jeho Excellence

pan Stanislav Miňovský,

velvyslanec, předseda československé obchodní delegace,

Ankara.

Ankara, le 5 Décembre 1946.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous préciser que pour l'application de l'article 8 de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour, la valeur de la Couronne Tchécoslovaque par rapport à l'or, calculée sur la base:

1. du taux officiel moyen de change de 50 Kčs pour 1 \$ U. S. A.,

2. du prix de 35 \$ U. S. A. l'once pratiqué par la Trésorerie américaine s'établit à Kčs 56.263.77 par kg de fin.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

STANISLAV MIŇOVSKÝ m. p.

Monsieur

Burhan Zihni Sanus,

Président de la Commission de Négociations des Accords Economiques et Financiers du Ministère des Affaires Etrangères,

Ankara.

Ankara, le 5 Décembre 1946.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 Décembre 1946 ainsi conçue:

„J'ai l'honneur de vous préciser que pour l'application de l'article 8 de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour, la valeur de la Couronne Tchécoslovaque par rapport à l'or, calculée sur la base:

1. du taux officiel moyen de change de 50 Kčs pour 1 \$ U. S. A.,

2. du prix de 35 \$ U. S. A. l'once pratiqué par la Trésorerie américaine s'établit à Kčs 56.263.77 par kg de fin.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération“.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

B. SANUS m. p.

Son Excellence

Monsieur Stanislav Miňovský,

Ambassadeur, Président de la Délégation Commerciale Tchécoslovaque,

Ankara.

(Překlad.)

D o d a t e k

k modu vivendi mezi Československem a Tureckem ze dne 30. dubna 1934.

Vláda československá i vláda turecká se dohodly, že se zrušuje odstavec III modu vivendi ze dne 30. dubna 1934, podepsaného mezi oběma zeměmi.

Tento protokol tvoří nedílnou součást svrchu zmíněného modu vivendi.

Vyhotoveno v Ankaře, ve dvou exemplářích, ve francouzském znění, dne 5. prosince 1946.

Za vládu československou:

STANISLAV MIŇOVSKÝ v. r.

Za vládu tureckou:

B. SANUS v. r.

A n n e x e

au Modus Vivendi entre la Tchécoslovaquie et la Turquie en date du 30 Avril 1934.

Le Gouvernement Tchécoslovaque et le Gouvernement Turc sont d'accord de supprimer l'alinéa III du Modus Vivendi en date du 30 Avril 1934 signé entre les deux pays.

Le présent Protocole fait partie intégrante du Modus Vivendi susmentionné.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en français, le 5 Décembre 1946.

Pour le Gouvernement Turc:

B. SANUS m. p.

Pour le Gouvernement Tchécoslovaque:

STANISLAV MIŇOVSKÝ m. p.